

Helena de Carlos Villamarín

## NUEVAS APROXIMACIONES A LA CIRCULACIÓN DE LAS «RECOGNITIONES PSEUDOCLEMENTINAS» EN LA PENÍNSULA IBÉRICA

### I. EL CÓDICE DE VERCELLI: ASPECTOS FORMALES Y DE CONTENIDO

A pesar de que hoy en día la obra conocida como *Recognitiones Pseudoclementinas*<sup>1</sup> parece objeto de interés casi solo para aquellos estudiosos que se ocupan de la literatura paleocristiana, este libro circuló con profusión desde época muy temprana por todo el Mediterráneo y posteriormente a lo largo y ancho del Occidente medieval<sup>2</sup>. Dejó su huella en un amplio espectro de autores entre principios del siglo V, en que el original griego de la obra fue traducido al latín por Rufino de Aquileya, y al menos el XII, según testimonia su amplísima tradición manuscrita. La novelilla fue incluso reutilizada como *Vita Clementis*, conservada en el códice Montecassino 234, del siglo XI, compuesta por Iohannes Hymmonides y completada por Gaudericus de Velletri, en el siglo IX (876-882)<sup>3</sup>. Además del marco narrativo en el que la obra se estructura, un argumento de anagnórisis en el que el que más tarde sería Papa Clemente de Roma narra su vida, su separación a temprana edad de padres y hermanos, a los que creyó durante años muertos, su adhesión a las filas de Pedro, su testimonio de la predicación del primer Apóstol y de su polémica con Simón Mago, la obra es una fuente de pensamiento acerca de un amplio abanico de cuestiones, que van de las ciencias de la naturaleza a elementos doctrinales e incluso de higiene y costumbres entre los primeros cristianos. En esa dimensión es en la que se producen muchas de las citas que de la obra encontramos en diferentes autores, y muy concretamente en Isidoro de Sevilla. Tanto Jacques Fontaine<sup>4</sup> como los editores de la obra, Rehm y Strecker, como Giovanni Gasparotto<sup>5</sup> han detectado un

1. Rehm-Strecker 1994.

2. Schneemelcher 2003.

3. Orlandi 1968.

4. 1960.

5. 1966-1967; 1983; 2004.

abundante uso por parte de Isidoro de lugares de las *Recognitiones*, vinculados tanto al saber natural, a las curiosidades geográficas, a los saberes astronómicos y a las creencias astrológicas, como a cuestiones doctrinales, listas de herejías o discusiones sobre el comportamiento de los cristianos. Ese uso es evidente en pasajes del *De natura rerum* isidoriano, pero también se percibe en lugares de las *Etimologías*.

Mis propias pesquisas alrededor de este tema, partiendo del análisis del *De natura rerum* de Isidoro, me llevaron a conocer de primera mano el manuscrito que se conserva en la Biblioteca Capitular de Vercelli, 158 (CLA 4, 468a/b), un curioso códice en uncial con numerosísimas anotaciones marginales en diferentes letras entre las que predomina una visigótica con rasgos orientales y por ello atribuibles a un anotador con hábitos propios de la zona catalana o narbonense. El manuscrito no solo copia las *Recognitiones*, sino que además es el único testimonio de las conocidas como *Actus Vercellenses* o *Acta Petri*<sup>6</sup>. Su datación es discutida, en una horquilla que va del siglo VI al VIII, del mismo modo que las propias anotaciones marginales podrían llevar también diferentes fechas: algunas en uncial parecen ser contemporáneas del cuerpo del texto, mientras que las visigóticas podrían datar del siglo VIII o IX, fecha que se le puede dar también a algunas anotaciones en letra de Italia del Norte. En un trabajo previo llevé a cabo un estudio exhaustivo de esas notas marginales que pueblan la práctica totalidad de los folios del manuscrito y cuya tipología he intentado discernir<sup>7</sup>. Así, he mostrado que muchas de las notas eran comentarios de tipo censor o, por el contrario, laudatorios con respecto a pasajes del texto; muchos son recurrentes, del estilo *tona pater mella fundis* (ff. 30r, 33v, 66v, 70r, 79r, 88r, 100r, 125r [=124r], 128v [=127v], 169r [=168r], 253r [=252r], 258v [=257v]; con la ligera variante: *tona clemens mella fundis*) y 340r [=339r]); f. 115v (=114v): *o dulcis pater*; f. 128r (=127r): *o pater sancte*; f. 353v (=f. 352v): *o dulcis petre*; ff. 149v (=148v) y 156r (=155r): *o quam suabis sonus*; f. 150v (=149v): *suabis; quam dulcia*; ff. 157r (=156r) y 169v (=168v): *sonus suabis*; f. 165v (=164v): *o quam suabe*; f. 180r (=179r): *homnia suabia*; f. 190 (=189r): *s<u>abe*; f. 265r (=264r): *nota tam suabe*. Por el contrario, en ff. 72r y 105r (=104r): *o filius diaboli*; en f. 116r (=115r): *o diabole ue tibi*; en f. 116v (=115v): *eu eu inimice*; en f. 315r (=314r): *o diabole*<sup>8</sup>.

6. Döhler 2018.

7. De Carlos Villamarín 2019.

8. Aprovecho para comentar que la exclamación *O* («Oh»), cuando aparece en mayúscula en las anotaciones del códice de Vercelli, lleva siempre un punto en medio del círculo de la letra. Ya en mi anterior trabajo puse de manifiesto esta característica, que había sido traída a colación por Díaz y Díaz (1999, p. 65, n. 79), para preguntarse sobre el ver-

Otro tipo importante de glosas son las léxicas:

- f. 112r (=111r): *Recognitiones* III 40, 2: ALII VERO DEVVM COLENTE SVAM IN PARSIMONIA CONSERVANTES, *parsimononia ieivnia*.
- f. 134v (=133v): *Recognitiones* IV 1, 2: ITERVM COMPLECTI IUVAT ITERVM CONFERRERE SERMONE M AD DIVERSORIVM PERVENIMVS, *deborsorum domus ospitalis*.
- f. 162v (=161v): *Recognitiones* V 18, 6: SED MALVIT IGNORARE NE PER HOC QVASI REVSI FIERI VIDERETVR, *maluit uoluit*.
- f. 199r (=198r): al texto en ucial MILLE DRAGMAS (*Recognitiones* VII 24, 3) el anotador dice *mille dinarios*.
- f. 216v (=215v): *Recognitiones* VIII 10, 3: DI PROVIDENTIA NON RECIPITVR FRVSTRA ANIMVS AD VIRTVTEM PROVOCATVR, *frustra sine causa*.
- f. 227r (=226r): *Recognitiones* VIII 25, 3: GIGNVNTVR AVTEM NON SOLVM MARES SED ET FEMINAE, *mares masculi*.
- f. 338v (=337v) *Acta Apostolorum Apocrypha* 55, 15: ET FVGERE ME PERSVASIT TAMQVAM IN HOMINEM CREDEREM), *neofiti nobiter connuersi*.

Desde un punto de vista léxico, mención especial merece un adjetivo que se encuentra dos veces en las anotaciones y cuya lectura no merece duda. Se trata de *narrus*, palabra que no figura en ningún léxico, diccionario, glosario o concordancia antigua o moderna de las que he consultado, pero cuyo significado parece seguro. Veamos los contextos:

- f. 285v: *Recognitiones* X 5, 3: NIHIL AIVNT MALI EST SED NEQVE FVRTVM MALVM ESSE, *narro sene*.
- f. 301v (=300v): *Recognitiones* X 26, 3: YACINTHVM APOLLINIS DILECTVM IN FLOREM CALLISTO IN SIDVS QVOD ARCTON VOCANT, *narri fuerunt pagani*.

Parece obvio que en ambos casos la semántica del adjetivo tiene que ver con la insensatez, la locura, la frivolidad. Así se evidencia con respecto a los pasajes de las *Recognitiones* que comenta; en el primero de ellos el anciano,

dadero significado de ese signo. Su valor exclamativo, a mi modo de ver, está fuera de cuestión, pero en este caso quiero aludir al comentario de Vezin (1992) para quien la O con punto central es uno de los «Spanish symptoms» que este estudioso ve, en su caso, en el manuscrito Paris BN 9575, del que hablaré más adelante.

que luego será reconocido como padre de Clemente, se pone en la piel de los *Graecos philosophos* para argumentar que ni el mal ni el bien son absolutos, si no que dependen de la costumbre de cada quien, y por ello no es malo ni el homicidio ni el adulterio ni el robo. Es ahí donde el anotador hace su comentario. Del mismo modo, poco después se enumeran las metamorfosis y los catasterismos en los que creen los paganos y que denotan la creencia general en la conversión de los humanos en otro tipo de seres. También esto suscita el comentario. Que las doctrinas de los paganos son juzgadas, cuando menos, con displicencia, lo confirma un comentario como el del f. 223r (=222r): *Recognitiones VIII 19, 5: FORMAS DARE CORPORIBVS ET MENSVRAS VEL MEMBRA FINGERE, superflua sunt pacanorum scientia.* No cabe duda, como digo, de que el significado del adjetivo va en esa línea y que las expresiones respectivas se podrían traducir como: «viejo insensato» y «los paganos fueron unos insensatos». He barajado diferentes modos de explicar este adjetivo. Por una parte, podríamos hallarnos ante una grafía reforzada del adjetivo *narus* (*gnarus*), si bien el significado de esta palabra apunta exactamente en el sentido contrario: «conocedor, experto, sensato». Podría avalar esta hipótesis el comentario de Mario Victorino en su *Ars Grammatica* (4, 57) relativo a la forma de escribir *l* y *r* geminadas: *camelus vero et loquela et querela et suadela et tutela uno L scribenda sunt, ut uno R narat natus.* En cuanto al significado, tal vez sea irónico, cosa que no estaría lejos de la forma de producirse de nuestro comentarista. De todos modos, conviene también destacar que existe una palabra en la lengua alemana actual que tiene mucho que ver en forma y en significado con esta, que es la palabra «narr», con el sentido de «loco, insensato». Según el *Deutsches Wörterbuch* (2023) de Jacob y Wilhelm Grimm, la palabra remonta al antiguo alto alemán «narro» cuya etimología podría apuntar al latín medieval *nario*, de *nariare*, «arrugar la nariz», en el sentido de «burlarse de algo». Es obvio que, a falta de otros testimonios, nada se puede concluir de forma definitiva, pero al menos quiero dejar apuntadas estas posibilidades: o bien nos hallamos ante una grafía duplicada del adjetivo *narus* y ante una utilización irónica del sentido de esta palabra, o bien estamos ante un (único) testimonio latino vulgar, o tal vez de raíz germánica latinizada en su flexión, de un adjetivo que luego se recogerá en alto alemán y llegará a la lengua alemana actual. Si la palabra nos puede poner sobre alguna pista sobre la procedencia lingüística del anotador o el lugar donde la anotación se produjo, es una cuestión de nuevo compleja, pero no descartable.

Hay alguna anotación más extensa, en concreto en el folio 208v: *in libro septimo cognobit clemens et faustus et faustinus matrem suam set amore legentium et ipsum sepius revolventium obliteratus est set moris aquile renobate iubentute eius EXPLICIT CLEMENTIS LIBER SEPTIMVS*, aprovechando el espacio de más

de medio folio dejado tras el *explicit* del citado libro séptimo. En ella, el lector utiliza un salmo bíblico para desear la renovación, cual ave fénix, o en este caso águila, de las páginas del texto que, por lo que se deduce, ya cuando este anotador las lee han sufrido un desgaste notable debido a su uso (literalmente, se han borrado debido al amor de los que lo leen y lo manosean con frecuencia)<sup>9</sup>. Es digno de mención el hecho de que el libro más desgastado, el séptimo, sea aquel en el que se relata la verdadera y principal *recognitio* de la obra, es decir, el reencuentro de Clemente con su madre Matidia. Comentarios marginales puntuales muestran el grado de emotividad que la lectura de estas páginas suscita en el lector.

También merecen comentario los apartados dedicados en el libro octavo a las ciencias naturales, en la línea, precisamente, del interés suscitado por algunos temas en el propio Isidoro, como por ejemplo un comentario sobre la mustela o comadreja, con ciertas evocaciones isidorianas: f. 227r (= 226r) (*Recognitiones VIII 25, 5: MVTATO ORDINE GENVS SERVARE IVSSIT IN TERRIS VERBI GRATIA VT PER OS CONCIPERET ET PER AVREM MVSTELA GENERARET*) margen izquierdo, letra noritálica, *mustele*; margen derecho *mustela per hos concipit et per aure generat*; ibidem (*Recognitiones VIII 25, 6: ET SEXVM PER ANNOS SINGVLOS COMMVTARENT VT LEPORES ET YAENAE QVAE BELVAS VOCANT*) margen inferior *lepole dicit quod in uno anno sit masculus in alio femina*; margen derecho, otra letra noritálica, difícil de entender: *ubi doc (...) ut mustele*. Lo curioso en este caso es que Isidoro de Sevilla (*Etimologiae XII 3, 3*) categóricamente dice lo siguiente sobre el animal: *Falso autem opininrantur qui dicunt mustelam ore concipere, aure effundere partum* («es falsa la opinión de quienes afirman que la comadreja concibe por la boca y efectúa sus partos por la oreja»). Es probable que, al igual que otras ideas tomadas por el obispo sevillano del libro VIII de las *Recognitiones*, también esta hubiera sido evocada por él, en este caso no para suscribirla, sino todo lo contrario. Es, de todos modos, llamativo que un comentario que Isidoro destaca negativamente, es decir, con afán de refutación, sea también destacado por el anotador en los márgenes del texto. Por de pronto, esta llamada al texto hace que los lectores nos fijemos especialmente en lo dicho acerca de la comadreja, tema discutido por la gran autoridad de Isidoro. En general, en este libro octavo se ponen de relieve mediante anotaciones al margen comentarios sobre fenómenos que

9. La referencia al águila forma parte del salmo 103 (102), 5: *Renouabitur ut aquilae iuventus tua*, que a su vez ha sido utilizado por Ambrosio de Milán al menos en cinco ocasiones (*Expositio psalmi 118, 14, 39; De mysteriis 8, 43; Exameron dies 6, cap. 9; De virgibibus 3,2* y en la *Epistola 4,11*).

también son objeto de capítulos y de tratamiento en el *De natura rerum* isidoriano, como es el caso de ff. 241v-242r: *de curso solis / de luna dicit*, o la referencia al fenómeno del arco iris<sup>10</sup>.

Otro aspecto destacable de nuestro ejemplar vercelense es que este manuscrito divide la obra en once libros, frente a los diez de buena parte de la tradición y de la propia edición de Rehm-Strecker. El copista de la obra llama la atención sobre este hecho en el folio 327r, donde termina el texto de *Recognitiones: SCI CLEMENTIS EXPLICIT LIBER XI QVAE APVT LATINOS DIFFICILE INVENIRI POTEST QVI LEGIS ORA PRO ME*<sup>11</sup>.

## 2. CLAUDIO DE TURÍN: SU FIGURA Y SU ACTIVIDAD LITERARIA

Si retomamos y resumimos lo dicho hasta ahora, sabemos que las *Recognitiones Pseudo-clementinas* tuvieron que circular por la Península muy temprano, al menos en el siglo VI, pues fueron conocidas y utilizadas por Isidoro, y sabemos que siguieron siendo comentadas hacia el siglo IX, a juzgar por las letras, la noritaliana y la visigótica oriental, que glosan un manuscrito de difícil datación pero que cabría suponer que, si no fue copiado en ella, sí circuló por la Península entre el siglo VI y el VIII. En otro trabajo he intentado rehacer el itinerario del manuscrito, desde su más que probable estancia peninsular hasta su llegada a algún lugar de Italia, pero entonces vinculé su suerte con otro ejemplar con el que aparentaba tener ciertas concomitancias de letra, el famoso Oracional de Verona (Verona, Biblioteca Capitolare, 89, CLA 4, 505). Hoy en día, tras haber visto y analizado muchos más manuscritos de área catalana o septimana, me veo más inclinada a matizar esta hipótesis y a plantear que el manuscrito de Vercelli, del que no sabemos muy bien cómo y en qué momento llegó a esa biblioteca noritaliana, tenga relación con libros y personas vinculados de algún modo al área de Lyon en el si-

10. *De arcu* (*nat.* 31, 1; *Rec.* VIII 42). Algunos paralelismos: *nat.* 12,4, p. 219, *Rec.* VIII 21; *nat.* 17, 3-4, p. 235, *Rec.* VIII 45; *nat.* 31,1, p. 285, *Rec.* VIII 42; *nat.* 36,2, p. 293, *Rec.* VIII 23; *nat.* 39,1, p. 303, *Rec.* VIII 45; *nat.* 41,1, p. 309, *Rec.* VIII 24. Como señala Fontaine (1959, p. 730): «au livre VIII, connu et utilisé d'Isidore, Nicétas, disciple de Pierre, vante l'autorité cosmographique de Platon et paraphrase le Timée: Rufin, *Clement.* 8,20. L'autorité révérée du Pseudo-Clément grandissait ainsi aux yeux d'Isidore le dialogue platonicien dont le *De natura rerum* et les *Origines* ont conservé tant de souvenirs épars».

11. La característica de estar dividido en once libros, en lugar de diez, sin que haya alteraciones en el texto, ni para suprimir ni para aumentar, la comparte el códice de Vercelli con tres más, de los siglos XI y XII, de área francesa (Rehm-Strecker 1994, p. LXIX).

glo IX, e incluso, siguiendo una sugerencia de Díaz y Díaz, con un personaje como Claudio de Turín<sup>12</sup>:

No podría dejar de citar aquí el importante códice en uncial que se conserva en la Catedral de Vercelli (CLA 468) con las *Recognitiones Clementis* y *Acta Petri*, quizá del siglo VI. Lleva numerosas notas marginales en letra visigoda del siglo VIII, quizá de región francesa aunque no podría asegurarlo de manera por hoy definitiva; lo que sí puede afirmarse es que el anotador principal, de entre las varias manos que pueden distinguirse, era persona de formación literaria no común. Quizá hubiera que explicar la llegada a Vercelli del códice gracias a personajes relacionados con Claudio de Turín. Los anotadores parecen impulsivos y preocupados con la ortodoxia doctrinal (Díaz y Díaz 1971, p. 35).

La mención a Claudio no solo arroja luz sobre esta figura, sino que nos pone sobre la pista del área de Lyon y de los personajes, algunos de ellos de origen hispano, que se formaron en su escuela episcopal. Según sus mayores estudiosos<sup>13</sup>, quienes recurren a los testimonios de Jonás de Orléans y de Dungal, Claudio sería de origen hispano, probablemente catalán o septimano, discípulo de Félix de Urgel, y habría nacido hacia 780. Su nombre de origen latino, no godo, podría delatar una procedencia humilde, aunque tal vez esta suposición se ampare tanto en una confesión del propio Claudio, que bien podría tratarse de un recurso retórico, como en el aspecto poco cultivado de sus escritos por lo que al dominio del latín se refiere. Lo sabemos establecido en Lyon hacia 799-800. Según Boulhol:

Dans l'ancienne capitale des Gaules – qui abritait depuis peu une colonie d'Hispani dont certains travaillaient dans la bibliothèque de la cathédrale –, le jeune homme fréquenta dès lors, pour une dizaine d'années, l'école de l'archevêque Leidrat (798-814), où il fut instruit dans la science des livres saints et dans l'exégèse. On peut supposer que c'est au cours d'une des deux missions antiadoptiennes de Leidrat, Nimfridius et Benoît d'Aniane dans les Pyrénées (la première au printemps 799, la seconde et la plus fructueuse, au début de l'automne suivant, au lendemain du concile d'Aix-la-Chapelle), que Claude fit la connaissance du premier nommé, fut par lui détaché de l'hérésie adoptienne et le suivit en Gaule pour s'établir auprès de lui à Lyon. Il aurait, en ce cas, fait partie des quelques 20.000 adeptos des Pyrénées et de Septimanie ramenés à l'orthodoxie par les trois missi præcitos (2002, pp. 18-9).

12. Sin embargo, Díaz y Díaz (1997) aboga en este trabajo posterior por un destino del códice paralelo al del Oracional de Verona, es decir, con viaje a Italia tal vez por vía marítima.

13. Leonardi 1999; Comba 1895; Bellet 1950, 1952 y 1953.

En esa escuela de Leidrado Claudio se forma en los estudios bíblicos siguiendo la tendencia alegorista emanada de Orígenes, quien debo recordar que fue traducido al latín por el también traductor de las *Recognitiones*, Rufino de Aquileya. Precisamente de las *Homilías sobre el Génesis, el Éxodo y el Levítico* de Orígenes en traducción de Rufino la biblioteca municipal de Lyon atesora un valioso testimonio manuscrito en uncial copiado también en parte en letra visigoda oriental, el manuscrito 443, completado con el fragmento Paris, BNF, n.a.l. 1591 (CLA VI 774)<sup>14</sup>. Según Holtz:

La bibliothèque épiscopale possédait alors un autre livre du Haut Moyen Âge, datant celui-là du VIIe siècle, et copié semblablement à partir d'un exemplaire original lui aussi de la zone wisigothique, le MS Lyon, Bibl. de la Ville 443 (372), qui contient la traduction latine du commentaire d'Origène sur la Genèse et sur l'Exode, en deux types de semi-onciales mérovingiennes datant du début du VIIe siècle et le commentaire du même auteur au Lévitique en une oncielle datable du VIIe siècle sans plus d'autre précision. L'étude paléographique montre que les deux textes sont copiés à partir d'un même antigraphie hispanique (2007, p. 179).

Es probable que de 809 y de la sede de Lyon date el inicio del *Commentarium in Genesim* de Claudio<sup>15</sup>, una obra que Vezin<sup>16</sup> ve relacionada textualmente con el comentario copiado en el célebre manuscrito Autun 27 (S 29), aunque Gorman<sup>17</sup> matiza tal relación: si bien, como sostiene Vezin, el comentario de Autun, denominado también *Intexuimus*<sup>18</sup>, es una de las fuentes más importantes del propio comentario de Claudio al *Génesis*, quien también se sirve del comentario alegórico de Isidoro a este texto bíblico, así como de otros textos anónimos de matriz agustiniana, no es posible que su base textual sea el texto copiado en el manuscrito de Autun. Según Gorman, el texto de Clau-

14. Holtz 2007; Ganz 2019.

15. Como él mismo alega en su epístola introductoria dirigida a Dructeramno (p. 259): *Quod ego in Lucduno civitate apud venerabilem patrem Leidrad, gratiae Dei iamdictae ecclesiae archiepiscopo, incoavi, quo faciente et Deo donante aliquantulum in scripturarum scientiam profecimus. Sed quia regali iussione pii principis domni Hlodoici regia in Aquitanicam jussus sum venire provinciam, et quod ibi initiavi, hic Deo fabente in Cassanolio palatio iamdicti principis consumavi.*

16. 1992.

17. 1997a.

18. Llamamos por su incipit, *Intexuimus*, en palabras de Gorman (1997a, p. 313), «the commentary on Genesis of Visigothic origin, saec. VII, found in Autun 27 and other manuscripts, which is largely drawn from Augustine's *De Genesi ad litteram* and is fundamentally literal in orientation». Puede consultarse sobre este comentario Gorman 1997b.

dio tiene más relación con el *Intexuimus* copiado en otros testimonios manuscritos<sup>19</sup>. En cualquier caso, el tenor de las fuentes y del tipo de exégesis nos lleva de nuevo a profundas relaciones con el ámbito hispano y con la cultura visigótica por parte de Claudio y de la escuela episcopal de Lyon.

El comentario de Claudio está copiado en el manuscrito Paris, BNF lat. 9575. Este manuscrito, según Vezin<sup>20</sup>, contiene varios de los que se han dado en llamar «Visigothic» o «Spanish Symptoms»: para empezar, la *subscriptio* del copista Faustino, quien data en el folio 109 la finalización de la copia utilizando la era hispana; en ese mismo texto nos comunica que la copia ha sido realizada en Chasseneuil, cerca de Poitiers. Pero además, Vezin destaca la existencia de abreviaturas para dar cuenta de omisiones y restituciones de texto típicamente visigóticas, como *db*; asimismo, según Vezin, la ortografía de ciertas palabras (*boluptas*) o un tipo de puntuación fuerte en forma de semicírculo sobre un punto, dan un aire hispano a la copia. Pero lo principal, según Vezin:

Mais surtout, le texte est doté à plusieurs reprises de corrections ou de modifications, souvent très brèves, en écriture wisigothique: *erit*, fol 68v; *sit*<sup>21</sup>, fol 79v; *Ysd et Ambrosi*, fol 83v; *et contingeret*, fol 104v. Compte tenu de ce que nous savons sur la nature de ce manuscrit, il est évidemment extrêmement tentant de considérer que ces brèves modifications ont été réalisées par l'auteur lui-même lors d'une ultime lecture de la mise au net de son oeuvre (1988, p. 166).

Sabemos que Claudio entabla amistad con Luis el Piadoso todavía en vida de Carlomagno, y como capellán lo seguirá a diversas sedes: a la citada de Chasseneuil en 811, a Ébreuil en 812, a Aquisgrán a partir de 814. Luis el Piadoso le encarga la enseñanza de la escritura en la *Schola palatii*. Seguramente en 816 lo nombra obispo de Turín. Su exégesis es muy solicitada y degustada, también por su antiguo maestro Leidrado y por Nímfridio, arzobispo de Narbona. Sus ideas, sin embargo, empiezan a resultar chocantes a partir de 823, según informa él mismo, entre los turineses. Hostil a las for-

19. No es el momento de entrar aquí en esta discusión, pero solo quiero dejar constancia de cierta polémica sobre los viajes del célebre manuscrito Autun 27, que Vezin (1992) sitúa en Lyon en tiempos de Leidrado y por lo tanto podría a su juicio haber sido el modelo directo para Claudio. Según Gorman (1997a, p. 312, n. 120), «Vezin speculates that Autun 27 was brought from Spain to Lyons by Leidrad (816), overlooking the evidence marshalled by Robinson (and repeated by Bischoff) that the manuscript had probably crossed the Pyrenees nearly a century earlier».

20. 1988, pp. 165-6.

21. Aunque a mi modo de ver lo que se lee en esa palabra es *ait*.

mas de piedad popular, llega a convertirse en un fiero iconoclasta. Destruye en las iglesias imágenes, cruces incluidas. Es reprobado por el Papa Pascual I. Acusado ante la capilla real por Teodomiro de Psalmodes, su discípulo y amigo, de tener opiniones heréticas, escribe en 825 su *Apologeticum atque rescriptum aduersus Theutmirum abbatem*. Luis el Piadoso encarga una selección de extractos heterodoxos que se conserva en el manuscrito Città del Vaticano Reg. Lat. 200 como preámbulo de la refutación de Dungal. Jonás será el encargado de rebatir esos pasajes, pero Claudio tal vez muere antes, en 826. Jonás reemprende el trabajo 10 años más tarde y lo dedicará al sucesor de Luis, Carlos el Calvo, en 840. De todos modos, el año de muerte de Claudio no es seguro, y se sitúa entre la citada fecha y 830. Quizás esté aún vivo cuando Dungal muere en 828 en Bobbio. Se convoca una reunión episcopal en París en 825 para tratar la cuestión de las imágenes y se llega a una vía media entre la iconodulía extrema, tildada de superstición, y la iconoclastia. Claudio no asiste y tilda la reunión de *congregationem asinorum*, según Dungal. Claudio nunca abjuró de sus ideas. Según Jonas, en la epístola dirigida a Carlos el Calvo acompañando su tratado *De cultu imaginum* escrito a instancias de Luis el Piadoso, (... ) *Arrii se sectatorem discipulumque et in uita et in morte extitisse monstrauit* (p. 355)<sup>22</sup>.

Claudio parece representar una suerte de culminación de cierta oposición entre dos modos de pensar, a su vez reflejo de dos culturas contrapuestas, la que podríamos calificar de cultura carolingia, encabezada por Alcuino, frente a la cultura hispánica, contraposición en la que otros ven una traducción de la fracción entre cultura d'oc y cultura d'oil. Cavadini<sup>23</sup>, en su análisis del adopcionismo, aprecia la riqueza de un modo de pensar vinculado a Hispania, con posibles raíces africanas e influencias sirias, no entendido o aparentemente no comprendido por el mundo carolingio, empeñado en aislar y erradicar los elementos que, como Claudio, podían ser aún vestigios de esa cultura. Para algunos su pensamiento adelanta ciertos elementos que hoy en día podríamos calificar de propios de la cultura protestante o luterana. Es muy curioso el modo en que argumenta acerca del uso, a su modo de ver, inapropiado, que se hace de la imagen de Cristo crucificado en su *Apologeticum aduersus Theutmirum*:

22. Aunque por razones de espacio he reseñado solo la actividad como comentarista de Claudio, es preciso señalar que el obispo de Turín es también autor de una Crónica de *sex aetatibus*, texto que ha atraído recientemente la atención de estudiosos (Bellagente 1999; Warntjes 2020).

23. 1993.

Sed dicunt isti falsae religionis atque superstitionis cultores: Nos ob recordationem salvatoris nostri crucem pictam atque in eius honore imaginatam colimus, veneramus atque adoramus. Quibus nihil aliud placet in salvatore nostro, nisi quod et impiis placuit: obprobrium passionis et inrisio mortis. Hoc de illo credunt quod et impii homines, sive Iudei sive pagani, qui eum resurrexisse diffidunt et non moverunt de illo aliud cogitare, nisi eum tortum et mortuum et semper in passione possum in corde suo credunt et retinent, et non attendunt neque intellegunt quod ait apostolus: «Etsi moveramus secundum carnem Christum, sed nunc iam non novimus» (p. 611).

### 3. LOS «HISPANI» DEL ÁREA DE LYON Y LA CIRCULACIÓN DE OBRAS PROCEDENTES DE HISPANIA

Volviendo a la circulación de las *Recognitiones*, consta que estas han sido utilizadas en el área de Lyon: Agobardo, obispo de Lyon en 816, sucesor de Leidrado, cita expresamente dos de las admoniciones atribuidas al Pedro de las *Recognitiones* (II 71, 2 y II 71, 4-5) acerca de la necesidad de que los aún no bautizados no compartan mesa con los bautizados en su *De iudaicis superstitionibus*<sup>24</sup>:

Sed et in libris Clementis Ecclesiae Romane pontificis inueniuntur aliqua a supra memorato apostolo de huius rei obseruatione dicta, que in his inserere non incongruum existimauimus. Nam licet idem libri iudicentur apocriphi, pleraque tamen ex his testimonia inueniuntur a doctoribus usurpata. Introducit ergo Clemens, cum necdum esset baptismi gratia purificatus, et ob hoc a mensa Petri cum ceteris similibus sequestratus, eundem apostolum loquentem sibi his uerbis: «Non pro superbia, o Clemens, conuivium non ago cum his, qui nondum purificati sunt, sed uereor, ne forte mihi quidem noceam, ipsis autem nihil prosim»; et paulo post «Nemo ergo uestrum contristetur», ait, «a conuiuio nostro separatus. Paruo enim tempore sequestratur qui cito uoluerit baptizari, multo autem qui tardius. Et ideo in uobis est, quando uelitis ad nostram conuenire mensam, et non in nobis, quibus permissum non est sumere cum aliquo cybum, nisi prius fuerit baptizatus». Haec de scriptis Clementis necessario a nobis prolata sint, uolentibus euidenter ostendere ab apostolis traditam huius rei antiquissimam obseruationem. Vera enim et ista ducenda sunt et eo maxime, quo apostolicis actibus in nullo uidentur discrepare.

24. Van Acker 1981, p. 212: *De Iudaicis superstitionibus*, XVI (ms. Paris BN lat. 2853, f. 44r-64v, en fol. 56v-57r. Nota al margen: EX LIBRIS CLEMENTIS).

Cabe señalar en este punto que la advertencia sobre el carácter apócrifo de los libros de Clemente se hallaría también en una de las primeras anotaciones que figuran en el manuscrito de Vercelli referidas a la segunda obra en él copiada, los *Acta Petri*, en concreto en el folio 328r margen inferior, hoy en día cortada y de difícil lectura, pero que según Gundermann<sup>25</sup> sería: *puto quod iste hactus petri et pauli et si <mo>nis apocrifus sit...* También añade Lipsius, sirviéndose del testimonio de Gundermann, que: *in margine superiore leguntur manu 2: iste liber apocrifus est*<sup>26</sup>.

Después de los estudios pioneros de Vezin, Díaz y Holtz, son estudiosos de los últimos años quienes han vuelto a suscitar interés sobre los llamados *Hispani* de Lyon y el papel jugado por estos hombres, de una procedencia cultural cuando menos singular, en el entramado de la cultura carolingia. Recientemente, Claire Tignolet<sup>27</sup>, siguiendo en parte las líneas abiertas por Salrach<sup>28</sup>, desde un punto de vista histórico y documental, y Holtz<sup>29</sup>, quien aborda el aspecto de difusión de libros y de la influencia de figuras intelectuales, propone una suerte de mapa de relaciones personales, pero también institucionales entre *Hispani*, y no solo esos que legalmente fueron acogidos y a los que se otorgó derecho de propiedad en el Sur de Francia, sino, sobre todo los intelectuales. La red diseñada por esta estudiosa abarca un margen territorial que va de la Hispania convencional a la Septimania y no tiene su culminación en Lyon, pues existen relaciones más allá estrictamente de la Provenza, como las conocidas con Orleans, pero sí su centro. Los nombres de Félix de Urgell, Leidrado, Agobardo son, al igual que el de Claudio de Turín, bien conocidos de los estudiosos de esta época y esta zona del antiguo Imperio.

En esta línea, me gustaría dejar constancia de otro manuscrito que podría tener aspectos concomitantes con el nuestro y que transmite una obra de nuevo ampliamente utilizada por autores lioneses. Se trata del Vaticano, Reg. lat. 267 (CLA 1,104 a/b), datado en el siglo VII, hacia el año 600, escrito en uncial, como el de Vercelli, y anotado, escasamente, por una mano que se podría calificar de visigótica catalana o, al menos, oriental, datada por Lowe en el siglo IX, lo que lleva a Lowe a concluir que todo el manuscrito fue «written probably in Spain». El manuscrito, que estuvo en Fleury y luego en San Marcial de Limoges<sup>30</sup>, copia la obra de Fulgencio de Ruspe y es de

25. *Apud Lipsius-Bonnet 1891*, p. 45.

26. *Lipsius-Bonnet 1891*, p. 45.

27. 2019.

28. 2009.

29. 2007.

30. Wilmart 1945, pp. 56-7.

hecho uno de los testimonios más importantes para su editor, tanto por la calidad del texto como por su antigüedad<sup>31</sup>.

Las anotaciones responden a una tipología semejante a la del códice de Vercelli: comentarios apreciativos como en f. 18v: *O benignitas dei*; f. 166r: *O immensa pietas*<sup>32</sup>; f. 26v: *donum perfectum*; o admonitorios como en f. 187r: *non sit ebriosus*; f. 190r: *non quantum quis uixerit sed qualiter*; f. 226v: *ausculta O peccator et gaude*; o incluso glosas léxicas como en f. 104r: *neuum macula*; así como marcas temáticas como en f. 48v: *de superbia*.

Por lo que respecta al texto de Fulgencio, en el siglo IX tanto Floro de Lyon como Teodulfo de Orléans editan unas colectáneas, en el caso de Floro *Duodecim Patrum in Epistulas Pauli*<sup>33</sup> y Teodulfo unas *De processione Spiritus Sancti*<sup>34</sup> tomando fragmentos de la obra de Fulgencio de Ruspe. De nuevo en este caso se percibe la más que probable continuidad entre los textos copiados y transmitidos por códices peninsulares, o que al menos circularon tempranamente en la Península Ibérica, y la actividad literaria en la zona de Lyon, manifiesta tanto en la producción de nuevos textos basados en ellos, como en la anotación y el comentario de los manuscritos que los transmiten. Creo que este tema es una prometedora fuente de interesantes resultados, y creo también que no debe ser ajeno a este ámbito de estudios un más profundo conocimiento de manuscritos isidorianos que sabemos vinculados a la zona septimana o lionesa, como pueden ser, con respecto a las *Etimologías*, los manuscritos El Escorial P.I.8 (CLA 11, 1630), copiado aparentemente en Magalona, y Vercelli 102, copiado en Lyon<sup>35</sup>. Estoy convencida de que a estos se pueden añadir aún más casos de manuscritos en uncial con anotaciones en visigótica o bien de códices en visigótica con las características propias de la zona septimana, que nos ayudarán a trazar un panorama más completo del papel de los *Hispani* en la cultura carolingia.

## BIBLIOGRAFÍA

Agobardo de Lyon, ed. L. Van Acker 1981.

Bellagente, E. 1999. *La Chronica de sex aetatibus di Claudio, vescovo di Torino*, en «Aevum», 73, pp. 237- 46.

31. Fraipont 1968.

32. Donde de nuevo, como en el códice de Vercelli, la letra de la exclamación lleva un punto en medio del círculo.

33. Fransen-Demeulenaere 2007.

34. PL 105, cols. 240-76.

35. Reydellet 1966; Díaz y Díaz, 2000, p. 211.

- Bellet, P. 1950. *Claudio de Turín autor de los commentarios in Genesim et Regum del Pseudo-Enquerio*, en «Estudios Bíblicos» 9, pp. 209-23.
- Bellet, P. 1952. *Oració de Claudi de Torí en la commentari a Hebreus del Pseudo Attó de Vercelli*, en *Colligere fragmenta. Festschrift A. Dold zum 70 Geburtstag*, Beuron, Beuronner Kunstverlag, pp. 140-3.
- Bellet, P. 1953. *El Liber de imaginibus sanctorum, bajo el nombre de Agobardo de Lyon, obra de Claudio de Turín*, en «AST», 26, pp. 151-94.
- Bougard, F. - Charansonnet, A. - Isaïa, M. C. (eds.). 2019. *Lyon dans l'Europe carolingienne. Autour d'Agobard (816-840)*, Tournhout. Brepols (Haut Moyen Âge 36).
- Boulhol, P. 2002. *Claude de Turin. Un évêque iconoclaste dans l'Occident carolingien*. Étude suivie de l'édition du Commentaire sur Josué, Paris, Institut d'Études Augustiniennes.
- de Carlos Villamarín, H. 2019. *Recognitions as a scientific text: Spanish and Italian readers in the High Middle Ages*, en N. Kössinger - C. Wittig (eds.), *Prodesse et delectare: Case Studies on Didactic Literature in the European Middle Ages / Fallstudien zur didaktischen Literatur des europäischen Mittelalters*, Berlin, De Gruyter (Das Mittelalter. Perspektiven mediävistischer Forschung. Beihefte 11), pp. 285-306.
- Cavadini, J. 1993. *The Last Christology of the West: Adoptionism in Spain and Gaul, 785-820*, Philadelphia (Pa.), University of Pennsylvania Press.
- Claudio de Turín, *Apologeticum atque rescriptum adversum Theutmirum abbatem*, ed. Dümmler, 1895, pp. 610-3.
- Claudio de Turín, *Epistolae*, ed. Dümmler 1895, pp. 586-613.
- Comba, E. 1895. *Claudio di Torino, ossia la protesta di un vescovo*, Firenze, Tipografia claudiana.
- Díaz y Díaz, M. C. 1971. *Aspectos de la cultura literaria en la España visigótica*, en «Anales toledanos», 3, pp. 33-58.
- Díaz y Díaz, M. C. 1997. *Consideraciones sobre el Oracional Visigótico de Verona*, en G. Bilanovich - G. Frasso (eds.), *Petrarca, Verona e l'Europa. Atti del Convegno Verona 19-23 settembre 1991*, Padova, Antenore (Studi sul Petrarca 26), pp. 13-29.
- Díaz y Díaz, M. C. 1999. *El escritorio de Valeránica*, en *Codex Biblicus Legionensis. Veinte Estudios*, León, Lancia - Universidad, pp. 53-73.
- Díaz y Díaz, M. C. 2000. *Introducción*, en J. Oroz Reta - M. A. Marcos Casquero, *San Isidoro de Sevilla, Etimologías; texto latino, versión española y notas*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos.
- Döhler, M. (ed.). 2018. *Acta Petri: Text, Übersetzung und Kommentar zu den Actus Vercellenses*, Berlin, De Gruyter, 2018.

- Dümmler, E. (ed.). 1895. *Claudii Taurinensis Episcopi Epistolae, en Epistolae Mero-  
vingici et Karolini aevi*, vol. II, Berlin, Monumenta Germaniae Historica.
- Dümmler, E. (ed.). 1899. *Ionas Aurelianensis, Epistula ad Carolum de cultu imagi-  
num*, en *Epistolae Karolini Aevi*, vol. III, Berlin, Monumenta Germaniae Histo-  
rica.
- Ferrari, M. 1973. *Note su Claudio di Torino*, episcopus ab ecclesia damnatus, en  
«IMU», 16, pp. 291-308.
- Floro de Lyon. *Collectio ex dictis XII Patrum* III, ed. Fransen-Demeulenaere 2007.
- Fontaine, J. 1959. *Isidore de Seville et la culture classique dans l'Espagne visigothique*,  
2 vols. Paris, Etudes Augustiniennes.
- Fontaine, J. (ed.). 1960. *Isidore de Séville. Traité de la nature*, Bordeaux, Féret et fils  
(Bibliothèque de l'École des Hautes Études Hispaniques 28).
- Fransen, P.-I. - Demeulenaere, R. (eds.). 2007. *Florus Lugdunensis, Collectio ex dic-  
tis XII Patrum* III. Pacianus Barcinonensis, Theophilus Alexandrinus, Grego-  
rius Nazianzenus, Ephrem diaconus, Leo Magnus, Cyrillus Alexandrinus, Ful-  
gentius Ruspensis, Paulinus Nolanus, Avitus Viennensis, Turnhout, Brepols  
(CC CM, 193B; *Flori Lugdunensis Opera omnia* 3).
- Fulgencio de Ruspe. 1968. *Fulgenti Ruspensis Opera*, ed. J. Fraipont, Tournhout,  
Brepols (CC SL 91A).
- Holtz, L. 2007. *Les rapports de Lyon et de l'Espagne du temps de Charlemagne à la  
lumière de quelques manuscrits*, en «Euphrosyne», 35, pp. 177-90.
- Isidoro de Seville, *De rerum natura*, ed. Fontaine 1960.
- Ganz, D. 2019. *Les plus anciens manuscrits de Lyon et leurs annotations, témoins des  
activités culturelles. Avant l'épiscopat de Leidrade*, en Bougard-Charansonnet-Isaïa  
2019, pp. 35-47.
- Gasparotto, G. 1966-1967. *Isidoro e Lucrezio IV: la Peste. Le fonti del capitolo De  
pestilentia del De natura rerum (XXXIX) e De acutis morbis delle Origines  
(IV 6, 17-19)*, en «Atti e memorie dell' Accademia Patavina di Scienze Lettere  
ed Arti Parte 3. Memorie della classe di scienze morali lettere ed arti», 79, pp.  
101-30.
- Gasparotto, G. 1983. *Isidoro e Lucrezio. Le fonti della meteorologia isidoriana*, Ver-  
ona, Libreria Universitaria Editrice.
- Gasparotto, G. (ed.). 2004. *Isidorus Hispalensis. Etymologiae XIII: De mundo et par-  
tibus*, Paris, Les Belles Lettres (Auteurs latins du Moyen Âge).
- Gorman, M. 1997a. *The Commentary on Genesis of Claudius of Turin and Biblical  
Studies under Louis the Pious*, en «Speculum», 72, pp. 279-329.
- Gorman, M. 1997b. *The Visigothic Commentary on Genesis in Autun 27 (S. 29)*, en  
«Recherches Augustiniennes et Patristiques», 30, pp. 167-277.
- Grimm, W. - Grimm, J. 2023. *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm  
Grimm*, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital

- Humanities, Version 01/23, <<https://www.woerterbuchnetz.de/DWB>>, consultado el 09.01.2023.
- Jonás de Orléans, *Epistula ad Carolum de cultu imaginum*, ed. Dümmler 1899, pp. 353-5.
- Leonardi, C. 1999. *Claudius, bishop of Torino*, en *Lexikon des Mittelalters*, Stuttgart, Metzler, [1977]-1999, vol. 2, cols 2132-3 (en *Brepols Medieval Encyclopaedias - Lexikon des Mittelalters Online*, consultado 10-01-2023).
- Lipsius, R. A. - Bonnet, M. (eds.). 1891. *Acta Apostolorum Apocrypha*, 2 vols., Leipzig, H. Mendelssohn, pp. 45-103.
- Orlandi, G. (ed.). 1968. *Iohannis Hymmonidis et Gauderici Veliterni, Leonis Ostiensis, Excerpta ex Clementinis recognitionibus a tyranno Rufino translatis*, Milano, Istituto editoriale cisalpino.
- Recognitiones Pseudoclementinas*, ed. Rehm-Strecker 1994.
- Rehm, B. - Strecker, G. (eds.). 1994. *Die Pseudoklementinen*. Band II. *Rekognitionen in Rufins Übersetzung*, Berlin, De Gruyter (Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte 51).
- Reydellet, M. 1966. *La diffusion des Origines d'Isidore de Séville au Moyen Âge*, en «Mélanges d'Archeologie et d'Histoire de l'École Française de Rome», 78.2, pp. 383-437.
- Salrach, J. M. 2009. *Els hispani. Emigrats hispanogots a Europa (segles VIII a X)*, en «Butlletí de la Societat Catalana d'Estudis Històrics», 20, pp. 31-50.
- Schneemelcher, W. - McL. Wilson, R. (eds.). 2003. *New Testament Apocrypha*, vol. II. *Writings relating to the Apostles; Apocalypses and related subjects*, Cambridge, James Clarke & Co.
- Tignolet, C. 2019. *Les Hispani à Lyon au temps d'Agobard*, en Bougard-Charansonnet-Isaïa 2019, pp. 49-61.
- Van Acker, L. (ed.). 1981. *Agobardi Lugdunensis Opera Omnia*, Turnhout, Brepols (CC CM 52).
- Vezin, J. 1988. *Manuscrits présentant des traces de l'activité en Gaule de Théodulfe d'Orléans, Claude de Turin, Agobard de Lyon et Prudence de Troyes*, en *Coloquio sobre circulacion de codices y escritos entre Europa y la Peninsula en los siglos VIII-XIII* (16-19 de septiembre, 1982), Santiago de Compostela, Universidad, pp. 157-71.
- Vezin, J. 1992. *Le commentaire sur la Genèse de Claude de Turin: un cas singulier de transmission des textes wisigothiques dans la Gaule carolingienne*, en J. Fontaine - C. Pellistrandi (eds.), *L'Europe héritière de l'Espagne wisigothique*. Colloque international du CNRS tenu à la Fondation Singer-Polignac (Paris, 14-16 mai 1990), Madrid, Casa de Velázquez, pp. 223-9.

Warntjies, I. 2020. *The lost fragment of Claudius of Turin's Chronicle rediscovered, and the relation between Paris BnF Lat. 5001 and Lat. 7400B*, en «Filologia Mediolutina», 27, pp. 383-92.

Wilmart, A. 1945. *Codices Reginenses Latini*. Tomus II. *Codices 251-500*, Città del Vaticano, Bibliotheca Apostolica Vaticana.

#### ABSTRACT

*New Approaches to the Transmission of the Recognitiones Pseudoclementinae in the Iberian Peninsula*

The aim of this paper is to study the ways in which manuscript Vercelli, BC 158 (CLA 4, 468a/b), probably written in Spain, could be read and annotated, linking its reception to the activity of men like Claudius of Turin and the so-called *Hispani* who lived in the area of Lyons by the ninth century.

KEYWORDS: Claudius of Turin, *Recognitiones Pseudoclementinae*, Lyon, *Hispani*, Visigothic Culture.

Helena de Carlos Villamarín  
ORCID: 0000-0002-6764-990X  
Grupo Sincrisis. Universidad de Santiago de Compostela  
helena.decarlos@usc.es

